

**АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ ИЗ КНИГИ АБУ АЛИ ИБН-СИНО «КАНОН
ВРАЧЕБНОЙ НАУКИ» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****Тангиркулова Каромат Саитовна**

Учительница английского языка в Термезском филиале Ташкентской медицинской академии

Рузибоева Мохинур Гайрат кизи

Студентка в Термезском филиале Ташкентской медицинской академии

Баходиров Сардор Баходир угли

Студентка в Термезском филиале Ташкентской медицинской академии

Рахматуллаев Журабек Садулло угли

Студентка в Термезском филиале Ташкентской медицинской академии

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7393329>

Аннотация. На материале подъязыка анатомической терминологии (костной системы) анализируется синтаксический способ терминообразования в английском из книг Абу Али ибн-Сино. С точки зрения внешней формы он является самым продуктивным способом. Выявлены модели образования терминологических словосочетаний, определены наиболее употребительные двухкомпонентные и многокомпонентные терминологические словосочетания, а также малопродуктивные из них. Установлены важные свойства, описаны основные характеристики.

Ключевые слова: терминологические словосочетания, продуктивность, структурные модели построения, общая семантика, специальная семантика, определяемый компонент, Абу Али ибн-Сино.

**ANATOMICAL TERMS FROM THE BOOK OF ABU ALI IBN-SINO "THE CANON
OF MEDICAL SCIENCE" IN ENGLISH**

Abstract. Syntactic way of term formation in the English language is analyzed for anatomical terminology (osseous system). From the point of the exterior form, it is considered to be the most productive way. Models of terminological word formation are identified; the most frequently used two component and multicomponent terminological word combinations as well as less productive of them are defined. Main features are stated and main characteristics are described.

Keywords: terminological word combinations, productivity, structural models of formation, general semantics, special semantics, defined component.

Введение Наличие в анатомической, как и в любой терминологии, большого количества терминологических словосочетаний объясняется тем, что прямое, логически оправданное отношение термина к обозначаемому им предмету или понятию создает неразрывность фразовой структуры, делает соответствующую словесную группу, которая используется как «готовая единица, как одно слово, но иной формы» [1, с. 10]. Они служат активным материалом для терминологии анатомии в книгах Абу Али ибн-Сино. Словосочетания в составе анатомической терминосистемы представляют собой сочетания двух или более компонентов, ядро которых выражено именем существительным.

Научная новизна исследования заключается в том, что это первая попытка последовательного структурного анализа остеонимов в английском терминов из книг Абу Али ибн-Сино в отечественной лингвистике.

Целью данной статьи является проведение сравнительно-сопоставительного структурного анализа анатомической терминологии английского из книг Абу Али ибн-Сино в отечественной лингвистике. Объектом исследования являются анатомические термины костной системы английского из книг Абу Али ибн-Сино «Канон врачебной науки». В данном исследовании использованы метод сплошной выборки, ономаσιологический и сравнительносопоставительный методы.

Результаты исследования и их обсуждение целесообразно рассмотреть соотношение моноксемных и полилексемных терминологических единиц в английской из книг Абу Али ибн-Сино в отечественной лингвистике анатомической терминологии. Исследованию подверглись 994 термина в английском языке и 1105 терминов из книг Абу Али ибн-Сино в отечественной лингвистике, относящихся к костной системе. Полилексемные термины преобладают в количественном отношении в анатомической терминологии: в английском языке они составляют 86,4 % (859 единиц), в узбекском – 95,66 % (1057 единиц) от общего количества терминов. Самым продуктивным способом образования терминов в английском из книг Абу Али ибн-Сино в отечественной лингвистике являются многокомпонентные терминологические словосочетания.

Многокомпонентные термины в исследуемом нами материале классифицируются в соответствии с типом их структуры (двух-, трех-, четырехкомпонентные и т. д.), частеречной принадлежностью компонентов (существительное, прилагательное, наличие предлога и т. д.), частотой их использования (продуктивные или непродуктивные) [2, с. 30].

Терминологические словосочетания (ТСС), наряду с устойчивостью (цельностью номинации), обладают такими важными свойствами, как их номинативный характер и атрибутивный вид связи составляющих их элементов [3, с. 141]. Сопоставительный анализ показал, что среди английских из книг Абу Али ибн-Сино «Канон врачебной науки» многокомпонентных анатомических терминов преобладают двухкомпонентные. Они составляют около 77,3 % в английском и 68,02 % в узбекском языках от общего числа многокомпонентных терминов. Двухкомпонентные ТСС представляют собой термины, у которых одна часть является общей с другими терминами (bone – кость), а вторая служит его отличительной характеристикой в ряду смежных понятий (parietal – цемянiстая, frontal – лобная, occipitale – патылицавая и т. д.).

Двухкомпонентные терминологические словосочетания являются наиболее употребительными, так как увеличение состава терминологического сочетания противоречит тенденции речевой экономии, характерной для терминологии. Двухкомпонентные анатомические ТСС в английском языке представлены следующими моделями: AN, N of N, NA, NN, N for N и AA (где А – прилагательное, N – существительное, N1 – существительное в родительном падеже, A1 – прилагательное в родительном падеже, prep – предлог).

1. Модель AN

Самой продуктивной синтаксической моделью для двухкомпонентных терминов является атрибутивная модель AN. По данной модели образованы 568 анатомических терминов костной системы в английском языке, что составляет 85,54 % от общего числа проанализированных двухкомпонентных терминологических словосочетаний (664 термина). Модель AN представляет собой атрибутивное словосочетание и состоит из

прилагательного и существительного, обозначающих видовое и родовое понятия соответственно. Например, *temporal bone*, *sphenoidal bone*, *frontal eminence*, *mental tubercle*, *lateral border*, *costal groove*, *jugular tubercle* и т. д. Так, в словосочетании *temporal bone* (скронева кость) термин *bone* (кость) представляет основное родовое понятие, в то время как прилагательное *temporal* (скронева) указывает на разновидность кости. Все атрибуты в данной модели находятся в отношении препозиции к основному компоненту. «Именно в области прилагательного наиболее очевидна абстрагирующая и анализирующая мыслительная деятельность человека, благодаря которой признак, свойство, качество, любые атрибуты, составляющие неотъемлемую сущность предмета, явления, вещи в самом широком смысле этого слова, мыслятся в отвлечении от нее» [4, с. 3]. Имя существительное, однако, является ядерным компонентом всех словосочетаний и обладает большой семантической ёмкостью. Из общего количества двухсоставных терминологических словосочетаний, образованных по модели AN, отмечается подтип, представленный сложным прилагательным и существительным. В нашем исследовании было насчитано 35 таких двухсоставных ТСС в английском языке, которые составили 5,27 % от общего числа двухсоставных терминов. В костной системе они представлены следующими словосочетаниями: *pterygomaxillary fissure*, *pterygospinous process*, *petrosphenoidal fissure*, *petro-occipital fissure*, *nasolacrimal canal*, *vomerovaginal groove*, *palatovaginal groove*, *stylomastoid foramen*, *vomerorostral canal*, *vomerovaginal canal* и т. д. Сложные имена прилагательные используются для более точного описания понятия. Также следует отметить, что данные сложные словосочетания в английском языке являются в основном ассимилированными латинскими терминами (лат. *canalis vomerorostralis* – англ. *vomerorostral canal*, лат. *canalis vomerovaginalis* – англ. *vomerovaginal canal*, лат. *fissura pterygomaxillaris* – англ. *pterygomaxillary fissure* и т. д.).

2. Модель NN

Проведенный нами анализ показал, что ряд терминов выражен атрибутивными словосочетаниями с именем существительным в функции препозитивного определения, например, *tear groove*, *chin tubercle*, *chin protuberance*, *shoulder girdle*, *supinator crest*, *pecten pubis* и т. д. Данная модель является менее распространенной в анатомической терминологии английского языка, о чем говорят количественные показатели в 1,81 % от общего числа двухкомпонентных ТСС.

3. Модель NA

Хотя количество сложных двухсоставных английских терминов, в которых слова сохранили латинскую форму и морфологическую структуру, невелико, они нашли отражение в костной системе. По данной модели образованы 23 терминологические единицы, что составляет 3,47 % от общего числа двухсоставных терминов. Примерами этой модели являются следующие сочетания: *os trigonum*, *linea aspera*, *tegmen tympani*, *os central*, *vertebra prominens*, *eminentia scaphae*, *foramen spinosum*, *tuberculum sellae* и т. д. В данных английских словосочетаниях сохраняется традиционно латинский порядок слов – прилагательное после определяемого существительного (лат. *os trigonum* – англ. *os trigonum*, лат. *vertebra prominens* – англ. *vertebra prominens*).

4. Модель AA

Модель малочисленна (*middle cuneiform*, *lateral cuneiform*), составляет 0,6 % от всех двухкомпонентных ТСС. Следует взять во внимание тот факт, что в английских

соответствиях латинским терминам слово *bone* почти всегда является факультативным: это значит, что английский термин может представлять собой даже словосочетание из двух прилагательных, что совершенно противоречит теории номинации, например: лат. *os cuneiforme intermedium* – англ. *intermediate cuneiform*. Необходимо подчеркнуть, что это стандартизованные термины из анатомической номенклатуры [5, с. 83].

5. Модель N of N

По данной модели образовано 53 ТСС в английском языке (эквивалентно 7,98 % от всех двухкомпонентных терминов), что позволяет нам сделать вывод о продуктивности модели N of N. Данная разновидность дериватологической модели представлена сочетанием двух терминов существительных. Основным способом связи является предложное примыкание, первый компонент несет основное значение, в то время как второй выражен родительным падежом с помощью предлога *of*: *body of phalanx*, *head of phalanx*, *apex of patella*, *bones of hand*, *neck of mandible*, *body of ilium*, *shaft of clavicle*, *spine of scapula*.

6. Модель N for N

Модель представлена только четырьмя предложными терминологическими словосочетаниями в английском языке: *facet for dens*, *groove for subclavius*, *grooves for arteries*, *groove for popliteus*. Зависимый компонент сочетаний с предлогом *for* переводится на белорусский язык существительным в родительном падеже (ямка зуба, баразна падключыцавай цягліцы), а также прилагательным (артэрыяльныя барозны, падкаленная баразна).

Двухкомпонентная номинация в некоторых случаях может дать недостаточно полную характеристику того или иного явления, поэтому она использует дополнительные элементы. «Последовательное присоединение к исходному однословному термину слов-уточнителей используется языком для конкретизации исходного понятия» [6, с. 44]. Трехкомпонентные термины составляют 17,46 % в английском языке и 25,26 % в белорусском языке от общего числа многокомпонентных терминов. Наиболее частотными моделями трехкомпонентных терминов в англоязычной терминологии являются модели AAN, N of AN и N for AN, в белорусскоязычной – NA1N1 и AAN.

Многокомпонентные ТСС обладают точным специализированным значением. Посредством так называемого синтаксического нанизывания компонентов передается глубинное понятие анатомической отрасли.

Заключение: Наше исследование показывает, что двухкомпонентные терминологические словосочетания оказываются наиболее оптимальными языковыми средствами в анатомической терминологии костной системы (английский язык – 77,3 %, узбекский язык – 68,02 %). Частотность терминологических словосочетаний данного вида можно объяснить фактом речевой экономии, обусловленной профессиональной спецификой, а также тем, что атрибутивные двухсловные терминологические словосочетания часто выступают в роли ядерного «исходного словосочетания» [8, с. 140].

Стоит отметить, что грамматический строй языка обуславливает количество моделей построения терминологических словосочетаний: в английском языке выделено 6 двухкомпонентных моделей (AN, N of N, NA, NN, N for N, AA). Самые продуктивные модели построения двухкомпонентных терминов образуются посредством комбинации главного компонента (имени существительного) с препозитивным определением

(прилагательным): parietal bone – цемянная кость, sphenoidal crest – клинападобны грэбень, temporal surface – скронева паверхня, pterygoid fossa – крылападобная ямка и т. д. Им значительно уступают трехкомпонентные термины (groove of pterygoid hamulus – баразна крылападобнага кручка, opening of vestibular canaliculus – апертура канальца пераддзвер'я, greater tympanic spine – вялікая барабанная восць и т. д.), представленные разнообразными моделями. Терминологические словосочетания, состоящие из четырех и более компонентов, малочисленны. Главное слово ТСС выражено существительным в обоих языках, а определяемыми словами служат имена прилагательные и имена существительные. В книгах Абу Али ибн-Сино «Канон врачебной науки» почти все модели являются беспредложными, в то время как в английском в трех- и более компонентных моделях преобладают модели с предлогами of и for.

REFERENCES

1. Кириллова, Т. С. Пути формирования и лексикологические особенности английской терминологии подязыка медицины (дерматология-венерология) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. С. Кириллова. – Пятигорск, 1990. – 17 с.
2. Гринкевич, Е. И. Языковая мотивированность русских и белорусских анатомических терминов: номинативный и структурно-семантический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02; 10.02.01 / Е. И. Гринкевич. – Минск, 2013. – 191 л.
3. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Харитончик, А. Очерки о языке. Теория полемизации. Лексическая семантика. Словообразование : избр. труды / З. А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2004. – 367 с.
5. Кондратьев, Д. К. Латинские и английские названия мышц в Terminologia Anatomica / Д. К. Кондратьев, А. С. Дорошевич // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – № 3 (35). – С. 81–83.
6. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.
7. Макарэвіч, М. М. Сінтаксічны спосаб утварэння ў прамысловай тэрміналогіі / М. М. Макарэвіч // Весн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та імя І. П. Шамякіна. – 2010. – № 2. – С. 103–107.
8. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневич. – М. :